



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

**Second Sunday in Ordinary Time  
Year A  
January 15, 2017**

## CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*      *Pastor*  
*Rev. Timothy Nguyen*      *Parochial Vicar*  
*Mr. Guillermo Torres*      *Deacon*



## OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

## MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Hilda McLean        | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext 200                                      |
| David Phan          | Business Manager, Ext. 214                                                        |
| Janice Glaser       | Book Keeper, Ext. 212                                                             |
| Huyền Phạm          | Parish Secretary, Bulletin Editor<br>Ext. 203, tiếng Việt                         |
| Minh Nguyễn         | Parish Secretary, Facility Coordinator                                            |
| Gabriela Santana    | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Viviana Gomez       | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207            |
| Paola Flores        | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English, Ext. 209               |
| Cristobal Gomez     | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 206                          |
| Miguel Barba        | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 768-8161 en Español                             |
| Tôn Trần            | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần     | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br>vietngulavang@gmail.com        |
| Trang Vũ            | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                            |
| Quyên Vũ            | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                               |

## MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Lạy Chúa, nay tôi xin đến, để thực-thí ý Chúa.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật ngày 15 tháng 1, 2017

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Trước hết thay mặt cho gia đình Cha Cố Phêrô Trương Văn Khoa xin chân thành tri ân tới Đức Cha Đaminh, quý Đức Ông, quý Cha, quý Sơ, quý cụ quý ông bà anh chị em trong và ngoài Giáo Xứ đã đóng góp quảng đại cho việc tổ chức tang lễ cho cha cố và đến để dâng thánh lễ và cầu nguyện cho Cha Cố Phêrô trước khi thi hài của ngài được chuyển về Việt Nam. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Cha Đaminh, quý Đức Ông, Quý Cha, quý Tu Sĩ và toàn thể quý ông bà anh chị em. Giáo Xứ hy vọng rằng chúng ta đem lại những bí thư đóng góp cho quỹ mục vụ 2017 để chúng ta cùng nhau giúp Đức Cha chu toàn được việc mục vụ cho toàn thể giáo phận. Thứ ba tuần này ngày 17 tháng 1, 2017, giáo phận chúng ta sẽ có lễ Phong Chức Giám Mục Phụ Tá Timothy Fryer tại nhà thờ St Columban, xin quý ông bà anh chị em cầu nguyện đặc biệt cho Đức Cha Timothy để ngài cùng với Đức Cha Vann lãnh đạo giáo phận chúng ta mỗi ngày phát triển tốt đẹp. *Chúc Mừng Đức Tân Giám Mục Timothy Freyer!*

Chủ đề chính của các bài đọc trong Chúa Nhật 2 Quanh Năm hôm nay thách đố chúng ta hãy sống và chết như là Con Chiên Thiên Chúa. Qua hai bài đọc thứ nhất và thứ hai, Thiên Chúa đã gọi những người để phục vụ và Ngài đã trao cho họ sứ mạng tông đồ. Bài thứ nhất trích từ “Bài Ca của Người Tôi Tớ Đau khổ” của Tiên Tri Isaiah, nói về cuộc sống và sứ mạng của Chúa Kitô đã được tiên báo trước. Bài Phúc Âm trình bày ba chủ đề, Thánh Gioan làm chứng cho Chúa Giêsu, Ngài tỏ mình ra và được gọi là “Con Chiên Thiên Chúa” và Chúa gọi các môn đệ. Như Thánh Gioan Tiền Hô, chúng ta chọn để chấp nhận Tin Mừng như là một lời mời gọi cách cá nhân hay là cách cộng đồng để trở nên chứng nhân cho Con Chiên Thiên Chúa.

Lời Chúa mời gọi chúng ta sống và chết như Con Chiên Thiên Chúa là: sống như con chiên bằng đời sống tinh khiết, khiêm hạ, và vâng theo giới răn của Chúa. Chúng ta cảm nghiệm được tình yêu của Chúa Kitô trong lòng giáo hội, lãnh nhận Mình và Máu Chúa Kitô vị Mục Tử nhân lành và lãnh nhận được sức mạnh thiêng liêng của Chúa Thánh Thần qua các Bí Tích và cầu nguyện. Chết như Con Chiên hy sinh bằng cách: chia sẻ ân sủng của sức khỏe và tài năng với những người trong gia đình giáo xứ và cộng đoàn, làm chứng cho Chúa Kitô qua bệnh tật và đau khổ, làm mới lại những gì đã đổ vỡ. Chúng ta đáp lại lời mời gọi của Chúa để làm lại cuộc sống đổ vỡ của chúng ta, chúng ta hãy dâng lên Chúa những đau khổ của chúng ta để cứu cho các linh hồn và đền tội cho tha nhân. Qua bí tích rửa tội chúng ta được hoà nhập vào Thân Thể của Chúa Kitô, chúng ta được ban cho sức mạnh của Chúa Thánh Thần để làm cho những ai sa ngã được chỗi dậy. Qua tình thương của Con Chiên Thiên Chúa, chúng ta được mời gọi để làm cho chúng ta được tốt hơn trong niềm hy vọng. Chúng ta được mời gọi để trở nên chứng nhân cho Con Chiên Thiên Chúa. Bài Phúc Âm nhắc nhở chúng ta hãy trở nên môn đệ của Chúa Giêsu bằng cách thẳng trưởng trong niềm tin và trở nên nhân chứng cho Ngài.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!  
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 8/1/2017: **\$12,130** Tổng số phong bì: **360**

Đóng góp qua mạng: **1,452** Số lần đóng góp: **6**

Tiền đóng góp lần hai cho quỹ Capital Campaign: **\$4,368**

Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$2,027**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa thứ Hai ngày 16 tháng 1, năm 2017 nhân dịp ngày lễ Martin Luther King, Jr. Xin chúc quý vị một ngày lễ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

### QUỸ MỤC VỤ (PSA) 2017



Giáo Xứ La Vang sẽ bắt đầu kêu gọi đóng góp cho Quỹ Mục Vụ năm 2017 trong tuần này. Giáo Phận Orange có 62 Giáo Xứ. Giáo Phận không thể đáp ứng được những nhu cầu và mục vụ cho các tổ chức nếu không có sự đóng góp từ Quỹ Mục vụ. Chúng tôi xin nhắc nhở quý vị rằng, quý vị là một thành tử rất quan trọng trong gia đình Giáo Xứ và một gia đình lớn hơn là gia đình của Giáo Phận Orange. Năm mới 2017 đã bắt đầu, chúng tôi khuyến khích quý vị hứa đóng góp trong khả năng của mình cho Quỹ Mục Vụ 2017. Mỗi Giáo Xứ có một chỉ tiêu riêng do Giáo Phận lập ra. Một khi đạt chỉ tiêu đó, tất cả các phần đóng góp còn lại sẽ được hoàn trả về cho Giáo Xứ để sử dụng trong các công việc cần thiết như tu bổ Giáo Xứ, các công trình xây dựng, hoặc nâng cấp các chương trình giáo dục và các mục vụ khác. Xin quý vị hứa đóng góp rộng rãi để chúng ta có thể “**Hành Động là Người Công Giáo.**”

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Phêrô Nguyễn Văn Công  
Cha Cố Phêrô Trương Văn Khoa**

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### BIÊN NHẬN CHO VIỆC KHẤU TRỪ THUẾ CHO NĂM 2016

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2016

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ (quỹ PSA) cho năm 2016

2. Nếu quý vị đã đóng góp trên \$300 cho giáo xứ và muốn nhận biên nhận khấu trừ thuế, xin quý vị liên lạc với văn phòng giáo xứ để chúng tôi làm biên nhận này cho quý vị.

Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyên xin Chúa chúc lành cho quý vị.

### THÁNH LỄ TÂN NIÊN

Giáo Xứ sẽ có **Thánh Lễ Tết Giao Thừa** vào lúc 7 giờ tối ngày thứ Sáu 27 tháng 1, 2017. Chúng ta sẽ có phần lì xì lấy hên đầu năm.

Giáo Xứ cũng sẽ có **Thánh Lễ Tân Niên** vào lúc 8 giờ sáng ngày thứ Bảy 28 tháng 1, 2017. Xin mời cộng đoàn dân Chúa tham dự Thánh Lễ đầu năm thật đông đủ. **Chúc Mừng Năm Mới.** Chúng ta sẽ có phần lì xì lấy hên đầu năm.

### RAO HÔN PHỐI

**Steve Tuong Van Nguyen & Uyen Nguyen Pham**

Thánh lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ, ngày 21 tháng 1, 2017

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý chung:** Cầu cho nạn trẻ em bị bắt đi quân dịch, được loại bỏ trên toàn thế giới.

**Ý truyền giáo:** Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng cho đời sống.

**Responsorial Psalm**  
**Here am I, Lord; I come to do your will.**

**Pastor's Corner**

Sunday, January 15, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

On behalf of Father Peter Truong Van Khoa's family, we would like to express our deepest gratitude to Bishop Dominic Luong, priests, religious, benefactors, and parishioners of Our Lady of La Vang for your love, generosity, and support in helping with Father Peter Truong's funeral expenses. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you for your love and support to the family in this time of great loss.

Please continue to return your PSA 2017 envelopes with your pledges - I hope that, with your generosity, we will be able to replace all the house lights in the Church. This Tuesday, January 17, 2017, our diocese will have an Episcopal Ordination of Bishop Elect Timothy Fryer at St. Columban Church! Please pray for our New Auxiliary Bishop Fryer, that he may be filled with the gifts of the Holy Spirit as he and Bishop Vann together shepherd our Diocese of Orange. *Congratulations to our Bishop Timothy Freyer!*

The theme of today's readings is faith. They challenge us to live like the Lamb of God and to die like the Lamb of God. In both the first and second readings, God calls individuals to His service entrusting them with a mission. The first reading is from the "*Songs of the Suffering Servant*" in Isaiah, where aspects of Jesus' own life and mission are foreshadowed. In the second reading, Paul reminds the Corinthian Christians that they are "sanctified and called to be holy" like all who call on the name of Jesus. The Gospel passage presents three themes, namely, John's witness to Jesus, Jesus' epiphany and identification as the "Lamb of God", and the call to discipleship. Those who are called gradually accept the identity of the One who calls them. Like John the Baptist, we may choose to accept today's Gospel as a personal and corporate call to become a witness to the Lamb of God.

Live and die like the Lamb of God. Live like a lamb by: leading pure, innocent, humble, selfless lives obeying the Christ's commandment of love; appreciating the loving providence and protecting care of the Good Shepherd in His Church; eating the Body and drinking the Blood of the Good Shepherd, and deriving spiritual strength from the Holy Spirit through the Sacraments and our prayers. Die like a sacrificial lamb by: sharing our blessings of health, wealth, and talents with others in the family, parish, and community; bearing witness to Christ in our illness, pain, and suffering; and offering our suffering for the salvation of souls and as reparation for our sins and those of others. Our faithful response to God's call is to rebuild broken lives, reconciling them to God's love and justice through Christ Jesus, our Lamb and Lord. Through Baptism into the Body of Christ, we are empowered and enabled by the Holy Spirit to build up the oppressed. Through the love of the Lamb of God, we are called to better the lot and improve the broken spirit of all who have been exiled from the possibility of hope, exiled from God's righteousness and burdened by the yoke of spiritual, social, economic, and political dislocation. Be a witness to the Lamb of God! Today's Gospel reminds us that being a disciple of Jesus means that we grow by Faith to become witnesses for Him. Also, bearing witness to Christ is an active, not passive, lifetime enterprise. One cannot be a disciple of Jesus at a distance, any more than one can be a distant lover.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 1/8/2017: **\$12,130** Number of Envelopes: **360**

EFT: **1,452** Number of EFT: **6**

Second Collection for Capital Campaign: **\$4,368**

Food Sales: **\$2,027**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**Aquí estoy, Señor, p   hacer tu voluntad.**

**Notas del Párroco**

Domingo Enero 15, 2017

  Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

En nombre de la familia del Padre Peter Truong Van Khoa, queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento a Monseñor Dominic Luong, sacerdotes, religiosos, benefactores y feligreses de Nuestra Señora de La Vang por su amor, generosidad y apoyo en los gastos funerarios del Padre Peter Truong . Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a todos por su amor y apoyo a la familia en estos momentos de esta gran pérdida. Por favor devuelva su sobre de PSA 2017 con su promesa, espero que con su generosidad podamos cambiar todas las luces en la Iglesia. Este martes 17 de enero de 2017 nuestra Diócesis tendrá una Ordenación Episcopal del Obispo elegido Timothy Freyer en la Iglesia de San Columbano. Por favor oren por nuestro Nuevo Obispo Auxiliar Freyer para que él pueda ser llenado con los dones del Espíritu Santo mientras él y el Obispo Kevin Vann juntos pastorean nuestra Diócesis de Orange.   Felicitaciones a nuestro Obispo Timothy Freyer!

El tema central de las lecturas de hoy es el desafío de vivir como el Cordero de Dios y morir como el Cordero de Dios. Tanto en la primera como en la segunda lectura, Dios llama a los individuos al servicio confi  ndoles una misión. La primera lectura es de los "Cánticos del Siervo Sufriente" en Isaías, donde aspectos de la propia vida y misión de Jesús son prefigurados. En la segunda lectura, Pablo recuerda a los cristianos corintios que son "santificados y llamados a ser santos" como todos los que invocan el nombre de Jesús. El pasaje del Evangelio presenta tres temas, a saber, el testimonio de Juan a Jesús, la epifanía de Jesús y la identificación como "Cordero de Dios", y el llamado al discipulado. Los que son llamados gradualmente aceptan la identidad de Aquel que los llama. Al igual que Juan el Bautista, podemos elegir aceptar el Evangelio de hoy como un llamado personal y corporativo para ser un testigo del Cordero de Dios.

Vive y muere como el Cordero de Dios. Vive como un cordero: conduce una vida pura, inocente, humilde y desinteresada que obedece al mandamiento del amor de Cristo; Apreciando la providencia amorosa y protegiendo el cuidado del Buen Pastor en Su Iglesia; Comiendo el Cuerpo y bebiendo la Sangre del Buen Pastor y derivando la fuerza espiritual del Espíritu Santo a través de los Sacramentos y nuestras oraciones. Muere como un cordero de sacrificio al compartir nuestras bendiciones de salud, riqueza y talento con otros en la familia, parroquia y comunidad; Dando testimonio de Cristo en nuestra enfermedad, dolor y sufrimiento; Ofreciendo nuestro sufrimiento para la salvación de las almas y como reparación de nuestros pecados y de los demás. Reconstruir vidas rotas. Nuestra fiel respuesta al llamado de Dios es reconstruir vidas rotas, reconcili  ndolas con el amor y justicia de Dios a través de Cristo Jesús, nuestro Cordero y Señor. A través del Bautismo en el Cuerpo de Cristo, somos capacitados y habilitados por el Espíritu Santo para construir a los oprimidos. A través del amor del Cordero de Dios, estamos llamados a mejorar nuestro vivir y mejorar el espíritu quebrantado de todos los que han sido exiliados de la posibilidad de esperanza, exiliados de la justicia de Dios y agobiados por el yugo espiritual, social, económico y separación política. Sea testigo del Cordero de Dios. El Evangelio de hoy nos recuerda que ser discípulo de Jesús significa que crecemos por medio de la fe para ser testigos de él. Y dar testimonio de Cristo es una empresa activa, no pasiva, toda la vida. Uno no puede ser un discípulo de Jesús a distancia, como tampoco puede ser un amante lejano.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***  
Colecta Dominical del 1/8/2017 : **\$12,130**  
Total Sobres Recibidos: **360**  
**6** Donaciones Electrónicas: **1,452**  
Segunda Colecta Para la Campaña Diocesana  
  Para Cristo Siempre  : **\$4,368**  
Venta de Comida: **\$2,027**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***

## ANNOUNCEMENTS

### OFFICE CLOSE

The parish office will be closed in observance of Martin Luther King, Jr. on **Monday, January 16, 2017** after the 8:30AM mass. Thank you and happy holiday.

### TAX DEDUCTION LETTER FOR 2016

Please note the following items regarding your PSA tax deduction letter for 2016:

1. You will receive a letter from the Diocese of Orange for your contributions to the PSA fund 2016.
2. If you donated more than \$300 to Our Lady of La Vang Parish and would like to receive your tax letter please contact the parish office.

Thank you for all your contributions in the past year and may God bless you and your family!

### PSA CAMPAIGN 2017



Our Lady of La Vang parish is launching the campaign for the 2017 Pastoral Services Appeal (PSA). The Diocese of Orange is comprised of 62 parishes. It would be impossible to accommodate the various ministry and organizational needs that the diocese provides without the ongoing support of the PSA. We would like to remind you that you are an important part of the parish family and the larger family of the Diocese of Orange. With the start of the new calendar year, you are encouraged to pledge what you can to support the Pastoral Services Appeal. Each parish has an established diocesan contributions target. Once that goal has been met, all other funds automatically revert to the parish itself. This PSA feature has become an important asset to our parish as these additional funds have enabled building projects, educational upgrades and other important parish-based improvements to occur. Please pledge generously so we can together say that we are **"Proud to be Catholic"**.

### LUNAR NEW YEAR

**New Year Eve Mass: Friday, January 27th at 7 PM**  
**New Year Mass on Saturday, January 28th, 8 A.M**  
**Happy Lunar New Year**



## NOTICIAS

### OFICINA CERRADA

El Lunes **Enero 16, 2017** la Oficina Parroquial estará cerrada en observancia de **Martin Luther King, Jr.** La iglesia se cerrará después de la Misa de 8:30. No abra reuniones de ningún grupo o ministerio parroquial.

### SOLICITAR USO DE SALONES

Todos los líderes de un ministerio o grupo parroquial necesitan llenar una forma para reservar algún salón para sus reuniones, actividades o cualquier evento especial para el año 2017. No se acepta reservar salones por teléfono para el mismo día, por favor de solicitarlo con mucha anticipación para evitar conflictos. La Forma de solicitud lo puede pedir en la Oficina Parroquial, lo puede solicitar por e-mail ó visitar nuestro Web-site: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org). Gracias por su cooperación

### TALLERES DE ORACION

Invitamos a toda la comunidad a los talleres de Oración todos los Jueves a las 7pm empezando el 26 de Enero del 2017 en el Salón #003. Los esperamos!

### CAMPANA PSA 2017



La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang está poniendo en marcha la Campaña para los Servicios Pastorales para este año 2017(PSA). La Diócesis de Orange se compone de 62 parroquias. Sería imposible de ofrecer lo necesario a los diversos ministerios y organizaciones de la Diócesis sin el apoyo continuo del PSA. Nos gustaría recordarle que usted es una parte importante de la familia de la parroquia y la familia más grande de la Diócesis de Orange. Con el inicio del nuevo año, se le pide que haga su **Promesa** lo que pueda para apoyar la Campaña de Servicios Pastorales. Cada parroquia tiene una meta establecida una contribución diocesana. Una vez que ese objetivo se haya cumplido, todos los fondos, se reembolsa automáticamente a la propia parroquia. Esta Campaña del PSA se ha convertido en un activo importante para nuestra parroquia ya que este fondo adicional ha permitido la construcción de proyectos, mejoras educativas y otros proyectos importantes parroquiales. Por favor, haga su **Promesa** generosamente por lo que juntos podemos decir que estamos **"Orgullosos de ser Católicos"**.

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA 2017)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2017, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2017 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714.335.7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

## V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiêm)

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gọi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



## Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

**Billy Tran**

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Kính Viếng Phép Lạ Cầu Than  
Ông Thánh Giuse Đền Thờ Hồ Cát, Vương  
Cung Thánh Đường Của Cây Thánh Giá  
Thấp Sáng ở Tiểu Bang New Mexico

- 3N/2Đ (24/25/26 tháng 2, năm 2017)
- Xê bus du lịch có restroom máy sửa/ lạnh bảo hiểm đến 5 triệu dollar.
- Chi phí: \$310 (P4N), \$350 (P3N), \$375 (P2N), \$425 (P1N)
- Mỹ Hương: 714-725-9808, Kim: 714-235-6006  
Phú: 714-725-9809

**Kẹo Tết Kẹo Tết**

**Kẹo Gương**

**Kẹo Đậu Phụng**

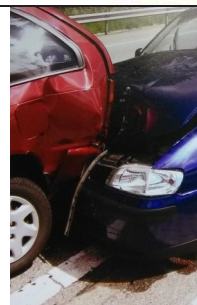
Thơm ngon giòn làm  
tại Mỹ

Hương: (714)725-9808

Phú: (714)725-9809

## PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền  
Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn  
Phế (Disability), với sự kết hợp của  
luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư  
Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C.  
Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin  
gọi số phone (714)548-4294, hoặc  
(626)389-7380, gọi cho Ông Giang  
Nguyễn.



Thanks to our  
Advertisers!  
Please support those  
listed in this page of  
our bulletin  
whenever possible.

## FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

**CÔ KHANH**  
(714) - 677 - 7701  
Nhận đặt thức ăn và  
nước uống đủ loại v.v..  
Cho đám tiệc, đám tang  
Giao nhận tận nơi:  
tư gia, nhà quán,  
nhà thờ, nhà hàng.

## TOYOTA of HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222  
(Mr. Steven Trần)

## TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)